

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Первый заместитель  
Министра образования  
Республики Беларусь

\_\_\_\_\_ А.И. Жук  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_.

**ИЗМЕНЕНИЕ № 1**

ОСРБ 1-21 05 07-2008  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ  
Высшее образование  
Первая ступень  
Специальность 1-21 05 07 Восточная филология  
Квалификация «Филолог. Преподаватель восточных языков и литератур (с указанием языков)»

ОСРБ 1-21 05 07-2008  
АДУКАЦЫЙНЫ СТАНДАРТ  
Вышэйшая адукацыя  
Першая ступень  
Спецыяльнасць 1-21 05 07 Усходняя філалогія  
Кваліфікацыя «Філолаг. Выкладчык усходніх моў і літаратур (з указаннем моў)»

ОСРБ 1-21 05 07-2008  
Higher education  
First degree  
Speciality 1 – 21 05 07 Eastern philology  
Qualification «Philologist. Teacher of eastern languages and literatures  
(with the languages specified)»

**СОГЛАСОВАНО**

Сопредседатель Координационного  
научно-методического совета  
учебно-методических объединений  
вузов Республики Беларусь  
профессор

\_\_\_\_\_ И.М. Жарский  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_

**СОГЛАСОВАНО**

Ректор БГУ  
академик \_\_\_\_\_ С.В. Абламейко  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_

**СОГЛАСОВАНО**

Председатель учебно-методического  
объединения по гуманитарному  
образованию  
профессор

\_\_\_\_\_ В.Л. Ключня  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_\_

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

Высшее образование

Первая ступень

Специальность 1-21 05 07 Восточная филология

Квалификация «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (с указанием языков и литературы). Переводчик»

## АДУКАЦЫЙНЫ СТАНДАРТ

Вышэйшая адукацыя

Першая ступень

Спецыяльнасць 1-21 05 07 Усходняя філалогія

Кваліфікацыя «Філолаг. Выкладчык замежных моў і літаратур (з указаннем моў і літаратуры). Перакладчык»

Higher education

First degree

Speciality 1-21 05 07 Eastern philology

Qualification «Philologist. Teacher of foreign languages and literatures (languages and literature specified). Translator»

---

Утверждено и введено в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ № \_\_\_\_\_

**Дата введения 2012-09-01**

**Наименование квалификации на титульном листе и странице 1 изложить в новой редакции:**

- «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (с указанием языков и литературы). Переводчик»;
- «Філолаг. Выкладчык замежных моў і літаратур (з указаннем моў і літаратуры). Перакладчык»;
- «Philologist. Teacher of eastern language and literature (language and literature specified). Translator».

**Раздел 2 изложить в новой редакции:**

## **«2 Нормативные ссылки**

В настоящем образовательном стандарте использованы ссылки на следующие нормативные документы:

СТБ 22.0.1-96 Система стандартов в сфере образования. Основные положения.

ОКРБ 011-2009 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Специальности и квалификации».

СТБ ИСО 9000-2006 Система менеджмента качества. Основные положения и словарь.

ОСРБ 1-21 03 01-2008 Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 05 07 Восточная филология.

РД РБ 02100.5.227-2006 Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Цикл социально-гуманитарных дисциплин.

**Подраздел 4.1.1 изложить в новой редакции:**

«4.1.1 Подготовка выпускника по специальности «1-21 05 07 Восточная филология» обеспечивает получение профессиональной квалификации «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (с указанием языков и литературы). Переводчик».

**В подразделе 7.4.1. в таблице 2 внести изменения и дополнение:**

№ п/п	Наименование дисциплины	Объем работы (часов)			Зачетные единицы
		Всего	из них		
			аудиторные занятия	самостоятельная работа	
VII	Практика (16 недель)	864		864	24
1.1	Переводческая (учебная), 4 недели	216		216	6
1.2	Педагогическая (производственная), 8 недель	432		432	12
1.3	Преддипломная (производственная), 4 недели	216		216	6

## **Подраздел 7.6 изложить в новой редакции:**

### **«7.6 Требования к содержанию и организации практик»**

Практики (переводческая, педагогическая, преддипломная) являются частью образовательного процесса подготовки специалистов, продолжением учебного процесса в производственных условиях и проводятся на передовых предприятиях, в учреждениях, организациях различных отраслей.

Практики направлены на закрепление в производственных условиях знаний и умений, полученных в процессе обучения в вузе, овладение навыками решения социально-профессиональных задач, производственными технологиями.

Практики организуются с учетом будущей специальности и специализации.

#### **7.6.1 Переводческая (учебная) практика**

Проводится по окончании студентами 3 курса. Студенты самостоятельно устраиваются на общественных началах в учреждения и организации, имеющие в своем составе штатных переводчиков с/на изучаемый иностранный язык. В течение четырех недель они выполняют устный и письменный перевод документации, участвуют в переговорах, что подтверждается справкой фирмы (организации) с указанной оценкой за работу. Помимо этого, студенты должны предоставить оригинал и перевод с/на иностранный язык, осуществленный ими в ходе практики, объемом 10.000 печатных знаков с каждого языка, и составленный ими в процессе перевода глоссарий специализированной лексики объемом в 300 лексических единиц. Перевод и глоссарий проверяются руководителем практики с точки зрения их адекватности и грамотности. Те студенты, которые не имели возможности трудоустроиться в качестве переводчиков на период практики, получают задания по переводу и реферированию оригинальной литературы художественного, культурологического, социально-политического и научно-технического характера с/на изучаемый иностранный язык. Завершающим этапом переводческой практики является отчет студента в устной форме на иностранном языке перед комиссией преподавателей. Оценка за практику выставляется, исходя из качества выполненной работы: адекватности перевода, грамотности, логичности изложения материала, использования адекватных стилистических приемов и др.

#### **7.6.2 Педагогическая (производственная) практика**

Проводится на 5 курсе, в девятом семестре по двум языкам: первому иностранному и второму иностранному.

В системе профессиональной подготовки будущего учителя *педагогическая практика* по языкам является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и будущей самостоятельной работой в школе. Содержание и структура педагогической практики разрабатываются выпускающими кафедрами и утверждаются Советом филологического факультета. Студенты проходят практику в базовых школах, в том числе школах с углубленным изучением иностранных языков, и в гимназиях. Первая неделя отводится на общее ознакомление студентов со школой, классом и организацией учебно-воспитательного процесса. Практиканты посещают уроки всех учителей в закрепленном классе, знакомятся с различными видами внеклассной работы и к концу первой недели составляют индивидуальные планы работы на период практики, которые утверждаются групповым руководителем.

В последующие недели практики студенты работают согласно общему плану педагогической практики и индивидуальным планам. Они выполняют следующие виды работ:

– ведут уроки, дополнительные и внеклассные занятия в закрепленных классах. К проведению всех видов занятий допускаются только те студенты, конспекты которых утверждены;

– присутствуют на уроках и внеурочных занятиях, проводимых однокурсниками; фиксируют в дневниках их ход, свои наблюдения и замечания, а затем участвуют в их обсуждении;

– дают зачетные уроки.

На протяжении всей практики студенты принимают участие в работе по плану классного руководителя; участвуют в школьных мероприятиях (педсоветах, совещаниях, заседаниях предметных методических объединений и т.п.); проводят психолого-педагогические исследования.

Отчетная документация по практике включает: план-конспект урока иностранного языка, программу-сценарий одного из внеклассных мероприятий на иностранном языке, конспект одного из мероприятий по классному руководству, наглядное пособие, отчет о практике. Оценка за педагогическую практику выставляется на основании оценок за проведенные уроки и внеклассную работу, а также выполнения заданий, выданных кафедрами психологии и педагогики.

### **7.6.3 Преддипломная (производственная) практика**

Цель данной практики:

– осознание студентами переводческой деятельности как элемента межкультурной коммуникации в современных условиях;

– овладение современными стратегиями и методикой переводческой деятельности;

– ознакомление со спецификой функционирования разных видов перевода (устный и письменный; последовательный и синхронный; художественный и технический и др.).

В результате прохождения переводческой практики обучаемый должен:

– осуществлять пред-и постпереводческий анализ исходного текста;

– анализировать поверхностную и глубинную смысловую структуру текста, а также содержащуюся в нём информацию, которая подлежит передаче при переводе;

– переводить тексты общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

– вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода;

– аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

– профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации;

– владеть культурой общения.

**Раздел «Библиография» изложить в новой редакции:**

### **«Библиография»**

[1] Кодекс Республики Беларусь об образовании от 13 января 2011г. № 242-З. Принят Палатой представителей 2 декабря 2010г. Одобрен Советом Республики 22 декабря 2010г. / Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 17 января 2011г. N 2/1795.

[2] О некоторых вопросах высшего образования. Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 18 января 2008 г. N 68 (в ред. постановлений Совмина от 16.04.2008 [N 565](#), от 23.12.2008 [N 2010](#), от 06.05.2009 [N 599](#), от 26.02.2010 [N 285](#), от 23.07.2010 [N 1095](#), от 21.07.2011 [N 981](#)) / Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 31 января 2008 г. N 5/26697.

[3] Об утверждении Положения о практике студентов, курсантов, слушателей. Постановление Совета Министров Республики Беларусь от 3 июня 2010 г. N 860 (в ред. [постановления](#) Совмина от 04.08.2011 N 1049) / Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 7 июня 2010 г. N 5/31979.

[4] Об утверждении положения о государственных экзаменационных комиссиях высших учебных заведений и инструкции по подготовке, оформлению и представлению к защите дипломных проектов (работ) в высших учебных заведениях. Приказ Министерства образования Республики Беларусь от 27 июня 1997 г. N 356 / Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 23 декабря 1999 г. N 8/2342.

[4] Аб зацвярджэнні палажэння аб курсавых экзаменах і заліках у вышэйшых навучальных установах. Загад Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь ад 22 жніўня 1994 г. N 235-А / Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 23 декабря 1999 г. N 8/2209.

[5] Порядок разработки, утверждения и регистрации учебных планов для первой ступени высшего образования. Утвержден Министром образования 12 ноября 2008г.

[6] СТБ 22.0.1-96 Система стандартов в сфере образования. Основные положения.

[7] ОКРБ 011-2009 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Специальности и квалификации».

[8] СТБ ИСО 9000-2006 Система менеджмента качества. Основные положения и словарь.

[9] ОСРБ 1-21 03 01-2008 Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-21 05 07 Восточная филология.

[10] РД РБ 02100.5.227-2006 Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Цикл социально-гуманитарных дисциплин.

[17] Макет образовательного стандарта высшего образования первой ступени. Государственное учреждение образования «Республиканский институт высшей школы», 2006 г. Разработчики макета: *Батюшко В. И.*, проф., канд. техн. наук (руководитель); *Воскресенский В.И.*; *Жук О.Л.*, доцент, канд. пед. наук; *Макаров А. В.*, проф., канд. филос. наук; *Федин В.Т.*, проф., канд. техн. наук.

[18] Вишнякова С.М. Профессиональная педагогика. Словарь. Ключевые понятия. Термины актуальной лексики. – М.: НМЦ СПО, 1999.

[19] Словарь согласованных терминов и определений в области образования государств-участников Содружества Независимых Государств / Под научной редакцией доктора техн. наук, профессора Н.А. Селезневой. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004.»

Руководитель группы разработчиков  
профессор

Н.Н. Нижнева